

Silvia Betti, Renata Enghels (eds.): *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense* [English and Spanish in contact in the United States. Reflections on the challenges, dilemmas and complexity of the American sociolinguistic situation]. Roma: Aracne editrice, 2020. 148 pp. ISBN 978-88-255-2515-1.

Esta obra colectiva es fruto del trabajo de un equipo internacional formado por doce autores cuya trayectoria profesional y académica es más que destacable. El libro se inicia con el prólogo de la catedrática emérita de la Universidad Estatal de California Domnita Dumitrescu, quien subraya, por un lado, el rigor y la profundidad de las aportaciones hechas por cada autor y, por otro, su amenidad. En la *Introducción*, que empieza por un fragmento del discurso de Antonio Banderas en la gala de los premios Platino de Cine Iberoamericano, la profesora de la Universidad de Bolonia y miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Silvia Betti, señala la importancia que tiene la población hispana en todos los ámbitos de la vida estadounidense y “la necesidad urgente de fortalecer la democracia en los Estados Unidos”, sugerida en las páginas de esta obra.

En el *Plan de la Obra* se justifica la publicación del volumen frente a la proliferación bibliográfica sobre el tema. La originalidad del libro radica en su carácter interdisciplinario e “imagen multiperspectiva”, ya que combina “criterios sociales, sociolingüísticos y gramaticales”, “estudios lingüísticos y literarios”, “la voz de los hablantes propiamente dichos y su comprensión por parte de los estudiosos”.

La primera parte tiene un enfoque más sociológico. En el ensayo literario *Lengua postiza* se percibe la pasión –por su “lengua extranjera”– y la indignación –por la situación actual de la lengua española y de los hispanos en los EE. UU.– que siente la “revolucionaria” escritora puertorriqueña y estadounidense Giannina Braschi. Expresa lo que siente sin tapujos, sin pelos en la lengua porque en esto consiste su libertad. En cierto sentido, *Lengua postiza* es un himno al hispanismo y a la libertad de expresión que el presidente estadounidense actual, por supuesto, no podrá entender. Este último recibe duras críticas en varios artículos incluidos en la misma obra. La ya citada Silvia Betti en “*Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)*”. El “efecto Trump” en el español en los Estados Unidos señala el marcado carácter xenófobo de la política lingüística del “patriota” Donald Trump, en comparación con la actuación de los presidentes anteriores –que entendían la gran importancia del voto hispano para sus campañas electorales–, así como los prejuicios y la discriminación sociocultural que rodean el mundo hispano en los EE. UU. La profesora emérita de la Universidad de California y lingüista

“antro-política” Ana Celia Zentella en *El habla del pueblo. El desafío a l@s puristas, lingüistas y a Trump* defiende la necesidad de más investigaciones del *spanglish*, del “habla del pueblo”, para “desafiar la reproducción de la desigualdad lingüística y sus dañinas consecuencias”.

La mayor parte de los estudios de la obra tratan de cuestiones más propiamente lingüísticas, y más particularmente el *spanglish* o *espanglish*. El catedrático de Lingüística General de la Universidad de Valencia Ángel López García-Molins en *Spanglish as an epistemological problem* plantea el problema de la clasificación del *spanglish*. Según el estudiioso, no se trata de una lengua híbrida. El *spanglish* es un dialecto “poroso” del español; lo compara con una esponja: “It is some kind of Spanish linguistic sponge that soaks up whatever English surrounding it is put into”. El *spanglish* revela unas propiedades sociolingüísticas muy complejas que no pueden ser entendidas en su totalidad si no se tiene en cuenta la perspectiva neurológica. Como se demuestra en el artículo, el *spanglish* no representa un caso típico de bilingüismo, pues, no comparte ni todas las características del bilingüismo coordinado ni las del bilingüismo compuesto.

Las lingüistas de la Universidad de Gante Renata Enghels, Laura Van Belleghem y la profesora de la Universidad Libre de Bruselas An Vande Casteele en su trabajo *¿Existe una gramática del spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en Killer Crónicas* (2004) analizan la posición del adjetivo en las memorias de la escritora bilingüe Susana Chávez-Silverman. El estudio se desarrolla en cuatro apartados. En el primero, se justifican la elección del corpus y la metodología de la investigación. En el segundo, se describe la posición normativa del adjetivo en contextos monolingües en español y en inglés. En el tercer apartado se analiza la posición del adjetivo en contextos bilingües a partir de los datos empíricos con estadísticas muy rigurosas. Se trabajan cuatro hipótesis, de las cuales se descartan la hipótesis de la lengua matriz y la teoría de *Head-Complement Principle*. En el último apartado, se intenta averiguar si la posición del adjetivo depende de su tipo (calificativo o relacional) y de las características léxico-semánticas. El tipo de adjetivo puede influir en su posición, pero solo en español. En cuanto a los factores léxico-semánticos, estos pierden su fuerza en contextos bilingües. En general, en *Killer Crónicas* predomina la anteposición, pero los adjetivos españoles admiten más variabilidad posicional que los ingleses. Para concluir las autoras señalan que “la morfosintaxis del spanglish no parece ser el resultado de una simple mezcla o combinación de dos sistemas separados”, sino que “se observa un sistema con regularidades –eso sí– que ante todo tienden a integrar la gramática de las dos lenguas en contacto”.

Antonio Torres de la Universidad de Barcelona en *Dinámicas en torno al uso del español y del inglés en los Estados Unidos* analiza el bilingüismo desde la dimensión individual y social y, además, lo hace estableciendo paralelismos con

la situación lingüística en Cataluña. Describe la situación del español en Estados Unidos sobre una base teórica muy sólida tratando los conceptos de diglosia, complejo diglósico, diglosia intralingüística e interlingüística y, por supuesto, *spanglish*. También alarma de que, “al llegar a la tercera generación”, el español estadounidense “se pierde en beneficio del inglés”.

El objetivo del trabajo *La especialización de funciones en el repertorio lingüístico del español de Utica, Nueva York* de Juan A. Thomas, profesor de Utica College, es averiguar “en qué contextos los hispanohablantes de Utica emplean un español formal, un español popular y el inglés”. En su análisis, el autor utiliza varias anécdotas sacadas tanto de las entrevistas realizadas por él (a diecisésis informantes) como de artículos publicados en la prensa local. Se señala que la variedad del español más hablada en Utica es la puertorriqueña, lo que se refleja, sobre todo, en el nivel léxico. Según los datos expuestos en el artículo, a pesar de que el inglés predomina en Utica en todos los ámbitos, se ha podido introducir el español en algunas esferas formales como el sistema jurídico y el de sanidad mediante la interpretación.

Para los investigadores de la Universidad de Valencia Enrique Serra Alegre y Sandra Moreno Guillamón, autores de *Peculiaridades del espanglish*, “el espanglish se presenta como un objeto de estudio poliédrico, polimórfico”. En los primeros dos apartados hablan sobre los antecedentes del *espanglish*, sobre las posturas detractora y defensora hacia el mismo. Los autores también destacan que, aparte de afectar a todos los niveles del sistema lingüístico, el *espanglish* tiene también la marcada dimensión simbólica al convertirse en “modelo de la identidad mestiza de muchos latinos en Estados Unidos”. Lo más interesante del artículo, aparte del análisis, son los numerosos ejemplos lingüísticos de carácter léxico y sintáctico (préstamos y calcos léxicos y sintácticos del inglés), pragmático e ilustraciones que han recogido los investigadores.

Y, como no podía ser de otra manera, el punto final lo pone el *Epílogo* – seguido por unas notas biográficas breves de cada contribuyente– de Diana Castilleja y Renata Enghels, quienes concluyen que los capítulos presentados “advierten el peligro del principio de que las uniones también separan, y de que se está dejando de lado un elemento crucial en la conformación de la sociedad norteamericana como lo es la comunidad hispánica. Perderla, borrarla es también perder y borrar una parte de la propia historia norteamericana”. Ojalá los dirigentes norteamericanos actuales –y futuros– se den cuenta de ello.

Anna Zholobova

Correspondence address: azholobova@ugr.es